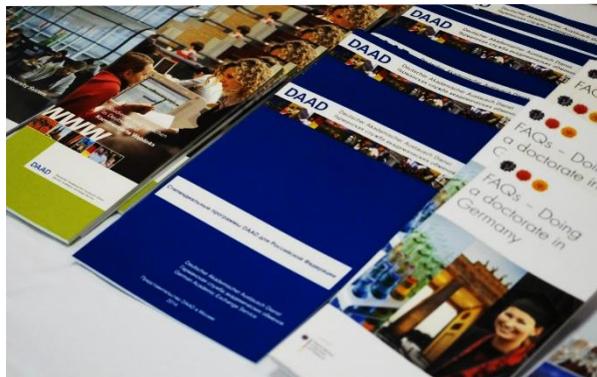


XXXVI. DAAD-GERMANISTIKKONFERENZ IN RUSSLAND 2019 „GERMANISTIK TRANSKULTURELL“



Tagungsort

Südliche Föderale Universität
ul. Bolschaja Sadowaja 105/42
Rostow am Don, 344006

Tagungszeitraum

14.-17. Mai 2019

PROGRAMMHEFT



DEUTSCH-RUSSISCHES JAHR
DER HOCHSCHULKOOPERATION
UND WISSENSCHAFT
РОССИЙКО-ГЕРМАНСКИЙ ГОД
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ПАРТНЕРСТВ

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
Германская служба академических обменов

**Der Deutsche Akademische Austauschdienst
in Kooperation mit der
Südlichen Föderalen Universität, Rostow am Don**

Der besseren Lesbarkeit wegen wurde in diesem Programm auf die Nennung der weiblichen Endungen verzichtet. Selbstverständlich sind überall beide Geschlechter gemeint.

Stand: 16.04.2019

Inhalt

| | |
|---|-----------|
| Inhalt | 3 |
| Zum Geleit | 4 |
| Zum Konferenzkonzept | 5 |
| Programm | 7 |
| Dienstag, 14.05.2019: Anreise..... | 7 |
| Mittwoch, 15.05.2019: 1. Konferenztag..... | 7 |
| Donnerstag, 16.05.2019: 2. Konferenztag..... | 10 |
| Freitag, 17.05.2017: 3. Konferenztag..... | 11 |
| Sektionen der Germanistikkonferenz (Teilnehmer in alphabetischer Reihenfolge)..... | 20 |
| Sektion 1: Perspektiven der Literaturwissenschaft..... | 20 |
| Sektion 2: Perspektiven der Sprachwissenschaft..... | 21 |
| Sektion 3: Translationswissenschaft..... | 22 |
| Sektion 4: Didaktik und DaF..... | 23 |
| Sektion 5: Deutsche-russische Kooperationen..... | 24 |
| Thomas-Bernhard-Tagung | 25 |
| Zur Orientierung: Wichtige Adressen und praktische Hinweise | 26 |
| Unterbringung..... | 26 |
| Vom Flughafen zum Hotel..... | 26 |
| Lokale Taxi-Unternehmen..... | 27 |
| Vom Hotel zum Hauptgebäude der Südlichen Föderalen Universität..... | 27 |
| Tagungsorte..... | 28 |
| Auswahl an Cafés und Restaurants..... | 29 |
| Veranstaltungshinweise..... | 29 |
| Referenten und Gäste der Konferenz (in alphabetischer Reihenfolge).... | 30 |
| Notizen | 37 |

XXXVI. Germanistikkonferenz in Rostow

Auch die 36. allrussische Germanistikkonferenz, die DAAD-Lektorinnen und Lektoren für den Dialog mit Hochschulgermanisten der Russischen Föderation vorbereiten und veranstalten, widmet sich wieder einem Schlüsselthema der internationalen Fachdiskussion. Das Bewusstmachen transkultureller Begegnungen, Konflikte und Aushandlungen hat viele einstige Gewissheiten der nationalphilologischen Tradition fragwürdig erscheinen lassen. Zugleich schärft es aber auch den Blick auf zuvor unentdeckte Überschneidungen und Gemeinsamkeiten. Mit dieser Perspektive liefert die Konferenz zugleich einen gehaltvollen und wichtigen Beitrag zu dem deutsch-russischen Themenjahr der Hochschulkooperation und Wissenschaft 2018-2020.

Der Dank des DAAD gilt neben allen Teilnehmern der Konferenz insbesondere denen, die tatkräftig an ihrer Organisation mitgewirkt haben, und nicht zuletzt der Gastfreundschaft der Südlichen Föderalen Universität Rostow am Don.



Dr. Andreas Hoeschen
Leiter der DAAD-Außenstelle Moskau

Zum Konferenzkonzept

Die jährlichen Germanistikkonferenzen des DAAD in Russland haben in ihrer langen Geschichte ein besonderes Profil entwickelt. Anders als thematisch enge Fachtagungen oder die Germanistentage des Russischen Germanistenverbandes (RGV) haben sich die DAAD-Germanistikkonferenzen zu einem Forum für den landesweiten Austausch in didaktischen, methodischen und hochschulpolitischen Fragen entwickelt. Im Kern dienen diese Konferenzen dem intensiven kollegialen Gespräch, dem ungehinderten Erfahrungsaustausch, dem Bericht über Innovationen sowie der Anbahnung von Kooperationen.

Die Veranstalter – also die Außenstelle des DAAD in Moskau, die in Russland tätigen DAAD-Lektoren und die beteiligten Fachwissenschaftler der gastgebenden Universität – bemühen sich daher in jedem Jahr, die Konferenz so zu organisieren und zu strukturieren, dass sie den oben genannten Zielen möglichst genau dient. Das heißt konkret:

- Der Zugang zur Teilnahme wird nach landesweiter Ausschreibung über den fairen Wettbewerb von eingesandten Exposés geregelt, so dass Fachvertreter aus allen Regionen und aus allen Altersgruppen sowie Qualifikationsstufen eingeladen werden können.
- Da im Mittelpunkt das kollegiale Gespräch stehen soll, wurde schon vor Jahren von der alten Form der Referatekonferenz Abstand genommen. An die Stelle von monologischen Vorträgen treten kurze, präzise Impulsbeiträge, die möglichst in freier Rede und ohne PowerPoint in den einzelnen Sektionen die Diskussion anstoßen sollen.
- 2007 wurde als neue Form die gemeinsame Arbeit in Workshops eingeführt, die dem kollegialen Informations- und Materialaustausch dient, es aber auch ermöglichen soll, von der Tagung konkrete, im Unterricht einsetzbare Anregungen mit nach Hause zu nehmen.

Ich wünsche Ihnen allen anregende, produktive und bereichernde Tage der gemeinsamen Arbeit in Rostow am Don.



Prof. Dr. Dr. Dirk Kemper
Direktor des Instituts für russisch-deutsche Literatur- und Kulturbeziehungen
RGGU Moskau
Wissenschaftlicher Leiter der Konferenz

GERMANISTIK TRANSKULTURELL

XXXVI. DAAD-GERMANISTIKKONFERENZ SÜDLICHE FÖDERALE UNIVERSITÄT ROSTOW AM DON 14.-17. MAI 2019

Programm

Dienstag, 14.05.2019:

Anreise der Teilnehmer:

Check-in: 14:00 Uhr.

Check-out: 12:00 Uhr, 17.05.2019.

Am Nachmittag: Kulturprogramm (fakultativ).

a) Stadtführung durch Rostow am Don.

b) Ausflug nach Starotscherkassk

(Teilnehmerzahl begrenzt. Anmeldungen an:

michaelgalbas@sfedu.ru)

Treffpunkt jeweils um 15:00 Uhr im Foyer des Hotels.

Mittwoch, 15.05.2019:

1. Konferenztag

| | | |
|--------------------|---|------------------|
| 09:00 und 09:30 | Organisierter Transfer zur Universität (zu Fuß) | Foyer des Hotels |
|--------------------|---|------------------|

| | | |
|---------------|--|----------------------------|
| 09:00 – 10:00 | Anmeldung der Konferenzteilnehmer | Foyer des Hauptgebäudes |
|---------------|--|----------------------------|

| | | |
|---------------|--|--------------------------|
| 10:00 – 10:45 | Eröffnungsveranstaltung Moderation: <i>Prof. Dr. Dr. Dirk Kemper</i> | Hauptgebäude Raum 120 |
|---------------|--|--------------------------|

Vertreter der Südlichen Föderalen Universität

Prof. Dr. Inna Schevtschenko

Kommissarische Rektorin der Südlichen Föderalen Universität

Dr. Natalja Archipenko

(Direktorin des Instituts für Philologie,
Journalismus und Interkulturelle Kommunikation)

Vertreter der Rostower Oblast
 Vertreter der Stadt Rostow
 Vertreter der Deutschen Botschaft Moskau
Dr. Michael Roth
 (Regionalbeauftragter für Rostow am Don)
 Vertreter des DAAD
Dr. Andreas Hoeschen
 (Leiter der DAAD-Außenstelle Moskau)

10:45 – 11:00 **Vortrag** Hauptgebäude
 „Deutsch-russische Perspektiven in Bildung Raum 120
 und Wissenschaft“
Dr. Evgenij Muchanov
 (Prorektor für Internationale Zusammenarbeit)

11:00 – 12:00 **Plenarvortrag** Hauptgebäude
 „Philologische Rationalität, Pluralität: Von der Raum 120
 Mehrsprachigkeit zur Weltbürgerschaft“
Prof. Dr. Gesine Schiewer

12:00 – 14:00 **Mittagspause** **Pantscho**

14:00 – 15:30 **Workshop I (a-d)**
 Ein Wechsel des Workshops nach der Anmeldung ist nicht möglich!

Workshop 1a **(ENTFÄLLT!)**
Dr. Jana George (Stavropol), Claudia Ulbrich (Kazan):
 30 Jahre Mauerfall – Warum dieses historische Ereignis unbedingt in den Lehrplan 2019 gehört

Workshop 1b Hauptgebäude
Dr. Nancy Hadlich (Moskau): Raum 101
 Didaktik der Urkundenübersetzung: Grundlagen und Übungsmöglichkeiten

Workshop 1c

Prof. Dr. Gesine Schiewer (Bayreuth):
Interkulturelle Germanistik

Hauptgebäude
Raum 119

Workshop 1d

Prof. Dr. Stefanie Haberzettl (Saarbrücken):
Textsortenkompetenz im Kontext von Mehrsprachigkeit

Hauptgebäude
Raum 203

15:30 – 16:00

Kaffeepause

Foyer des
Hauptgebäudes

16:00 – 17:30

Workshop II

Ein Wechsel des Workshops nach der Anmeldung ist nicht möglich!

Workshop 2a

Dr. Claudia Müller (Irkutsk):
Reenactment als Instrument der künstlerischen Forschung

Hauptgebäude
Raum 204

Workshop 2b

Dr. Alexei Dörre, Dr. Irina Ganieva (Ufa):
Audiovisuelles Übersetzen und Inklusion

Hauptgebäude
Raum 101

Workshop 2c

Prof. Dr. Hildegard Spraul (Saarbrücken):
Humanübersetzung + Maschinelle Übersetzung

Hauptgebäude
Raum 119

Workshop 2d

Frank Heberlein (Kirov):
Typische Deutschfehler bei russischsprachigen Deutschlerner

Hauptgebäude
Raum 203

Donnerstag, 16.05.2017:
2. Konferenztag

| | | |
|---------------|--|---|
| 09:00 – 10:00 | Plenarvortrag „Kontrastive Linguistik und Mehrsprachigkeitsforschung“ <i>Prof. Dr. Stefanie Haberzettl</i> (Saarbrücken) Moderation: <i>Prof. Dr. Dirk Kemper</i> | Hauptgebäude Raum 120 |
| 10:00 – 11:00 | Arbeit in den Sektionen | |
| | 1. Perspektiven der Literaturwissenschaft Leitung: <i>Dr. Elena Karpenko</i> (Moskau) <i>Dr. Iris Bäcker</i> (Moskau) | Hauptgebäude Raum 203 |
| | 2. Perspektiven der Sprachwissenschaft Leitung: <i>Dr. Anna Lenets</i> (Rostow am Don) <i>Natalja Korolewski</i> (Moskau) | Institut für Philologie II Raum 410 |
| | 3. Translationswissenschaft Leitung: <i>Prof. Dr. Alexander Polikarpov</i> (Archangelsk) <i>Dr. Marina Lesnjak</i> (Rostow) | Institut für Philologie I Raum 13 |
| | 4. Didaktik und DaF Leitung: <i>Prof. Dr. Larisa Kulpina</i> (Chabarovsk) <i>Gotthard List</i> (Moskau) | Institut für Philologie II Raum 416 |
| | 5. Deutsche-russische Kooperationen Leitung: <i>Prof. Dr. Dirk Kemper</i> (Moskau) <i>Dr. Yvonne Pörzgen</i> (Moskau) | Hauptgebäude Raum 119 |
| 11:00 – 11:30 | Kaffeepause | Foyer des Hauptge- bäudes/ Institut für Philologie II |
| 11:30 – 12:30 | Arbeit in den Sektionen (Fortsetzung) | Keine Raumänderung |

12:30 – 14:00 **Mittagspause**

**Eda vseгда I/
Eda vseгда II**

14:00 – 15:30 **Arbeit in den Sektionen (Fortsetzung)**

Keine Raumänderung

15:30 – 16:00 **Kaffeepause**

Foyer des Hauptge-
bäudes/ Institut für
Philologie II

16:00 – 17:30 **Arbeit in den Sektionen (Fortsetzung)**

Keine Raumänderung

18:00 – 19:30 **Abendvortrag**

„Kann man Literatur ausstellen?
Überlegungen zur Konzeption einer
Turgenev-Ausstellung in Baden-Baden“

Staatliche Öffentliche
Bibliothek des Donge-
biets

Prof. Prof. h.c. Dr. Dr. h.c. Elisabeth Cheauré

Freitag, 17.05.2017:

3. Konferenztag

09:30 – 10:15

Plenarvortrag

„Thomas Bernhards „Alte Meister“ – transkul-
turell bzw. weltliterarisch“

Prof. Dr. Alexander Belobratow (Sankt-Pe-
tersburg)

Moderation: *Prof. Dr. Dr. Dirk Kemper*

Hauptgebäude
Raum 120

9:30 – 10:55

Thomas-Bernhard-Tagung I

Moderation: *Dr. Vera Kotelevskaja* (Rostow
am Don)

Hauptgebäude
Raum 120

10:55 – 11:25

Kaffeepause

Foyer des Hauptge-
bäudes

11:25 – 12:30

Thomas-Bernhard-Tagung II

Moderation: *Dr. Vera Kotelevskaja*

Hauptgebäude
Raum 120

13:00 – 14:30

Studierendenworkshops

Alexander Barth (Wolgograd)
Workshop: Die Wartburg – ein deutscher Erinnerungsort

Institut für Philologie I
Raum 16

Dr. Eva Teshajev Sunderland (Kaliningrad)
Phonetik - Theorie und Praxis

Institut für Philologie I
Raum 13

Dr. Jana George (Stawropol), *Claudia Ulbrich* (Kazan)
30 Jahre Mauerfall – Eine Annäherung an das historische Ereignis und dessen Rezeption

Institut für Philologie II
Raum 414

Yvonne Klomke (Moskau)
Kreatives Schreiben mit Bertolt Brecht

Institut für Philologie II
Raum 410

Dr. Andrea Liebschner (Jekaterinburg)
Das Saarland -eine deutsche Grenzregion

Institut für Philologie II
Raum 419

Workshop 1b

Dr. Nancy Hadlich

Didaktik der Urkundenübersetzung: Grundlagen und Übungsmöglichkeiten

Im Vordergrund des Workshops steht die Frage nach didaktischen Möglichkeiten zur Vermittlung streng genormter Regularien im Bereich der für Deutschland zulässigen Dokumenten- bzw. Urkundenübersetzung. Ziel ist es, den Teilnehmern am authentischen Beispiel im Sprachenpaar Russisch-Deutsch ein strukturiertes Vorgehen für die Anfertigung amtlich anerkannter Übersetzungen und eine Konfrontation mit normativen Konventionen anzubieten. Hierfür sollen in Gruppenarbeit am Beispiel der Textsorten Arztbescheinigung und Geburtsurkunde vor allem folgende Punkte ausgearbeitet werden: Für wen bietet diese Form der Übersetzung eine beruflich interessante Perspektive? Welche Unterschiede bestehen für amtlich anerkannte Übersetzungen zwischen Deutschland und der Russischen Föderation? Welche Regularien gelten für das Translat selbst? Welche Möglichkeiten erscheinen geeignet, um diese den Studierenden möglichst „schmackhaft“ zu vermitteln?

Teilnehmer

1. Abletsova, Natalia
2. Bakshi, Natalia
3. Amosova, Natalia
4. Ganieva, Irina
5. Lomonosova, Anna
6. Novikova, Elina
7. Polikarpov, Alexander
8. Bogdanova, Olga
9. Kulpina, Larissa
10. Alekseeva, Ekaterina
11. Banman, Polina
12. Seliverstova, Ljudmila
13. Liebschner, Andrea
14. Teshajev Sunderland, Eva

Workshop 1c

Prof. Dr. Gesine Schiewer

Interkulturelle Germanistik

In diesem Workshop wird die "Interkulturelle Germanistik" in ihren zentralen Fragestellungen exemplarisch vorgestellt. Am Anfang steht eine kurze Einführung in Fachgeschichte, Fachstruktur und Studiengänge mit den zentralen Ausrichtungen „Interkulturelle Linguistik und Kommunikation“, „Interkulturelle Literaturwissenschaft“, „Kulturwissenschaftliche Konzepte der Interkulturalitätsforschung“, „Interkulturelle Praxis und Berufsorientierung, Deutsch als Fremdsprache“. Im Zentrum soll die Diskussion ausgewählter aktueller Forschungs- und Anwendungsfelder stehen.

Teilnehmer

1. Andreiushkina, Tatiana
2. Belobratov, Alexander
3. Eliseeva, Alexandra
4. Kostelevskaja, Vera
5. Mardanova, Zalina
6. Novikova, Svetlana
7. Pörzgen, Yvonne
8. Walter, Stephan
9. Bulatova, Alsu
10. Kozlova, Natalia
11. Rebrina, Larisa
12. Shavkun, Natalia
13. Tschuidinowa, Elena
14. Jesan, Irina
15. Kovtunova, Elena
16. Luchikhina, Larisa
17. Seregina, Marina
18. Seyfarth, Michael
19. Barth, Alexander
20. List, Gotthard
21. George, Jana

Workshop 1d

Prof. Dr. Stefanie Haberzettl

Textsortenkompetenz im Kontext von Mehrsprachigkeit

In diesem Workshop soll mit Fokus auf das Argumentieren anhand authentischer Lernertexten nachvollzogen werden, wie ein von der Herkunftskultur geprägtes Textsortenwissen die Schreibprodukte in der Fremdsprache Deutsch prägen können. Im Anschluss soll darüber debattiert werden, mit welchen Methoden zielsprachliche Textsortenkompetenz ausgebaut werden kann.

Teilnehmer

1. Karpenko, Elena
2. Kutschumova, Galina
3. Babaeva, Raisa
4. Burkova, Tatjana
5. Timralieva, Julia
6. Pastukhov, Aleksander
7. Grechushnikova, Tatiana
8. Gul, Natalia
9. Müller, Claudia Agnes
10. Sagina, Valentina
11. Völker, Lea
12. Druzhinina, Maria
13. Mityagina, Vera
14. Klomke, Yvonne
15. Bäcker, Iris
16. Dörre, Alexei
17. Ulbrich, Claudia
18. Galbas, Michael

15.05.2019

Workshop II

16:00 – 17:30

Ein Wechsel des Workshops nach der Anmeldung ist nicht möglich!

Workshop 2a

Dr. Claudia Müller

Reenactment als Instrument der künstlerischen Forschung

Der Workshop möchte das Reenactment kurz als Instrument der künstlerischen Forschung vorstellen und es dann im Kontext von Landeskunde und Erinnerungsarbeit diskutieren. Hierzu werden bereits realisierte Projekte mit Studierenden präsentiert. Der Kern des Workshops besteht in der aktiven Aneignung der Technik und in der Kommunikation der hierbei gemachten konkreten Erfahrungen. Wir werden gemeinsam überlegen, für welche Felder der Vermittlung landeskundlicher Inhalte ein Reenactment in Frage kommt und uns über mögliche Projekte in diesem Kontext austauschen. Eine anschließende Vernetzung ist ausdrücklich erwünscht.

Teilnehmer

1. Eliseeva, Alexandra
2. Pörzgen, Yvonne
3. Rebrina, Larisa
4. Gul, Natalia
5. Sagina, Valentina
6. Druzhinina, Maria
7. Jesan, Irina
8. Kovtunova, Elena
9. Hadlich, Nancy
10. List, Gotthard

Workshop 2b

Dr. Alexei Dörre, Dr. Irina Ganieva

Audiovisuelles Übersetzen und Inklusion

Barrierefreie Kommunikation, ein gesellschaftspolitisch relevantes Thema, rückt zunehmend auch ins Blickfeld der Translationswissenschaften und Fremdsprachenphilologien. Erste Masterstudiengänge mit diesem Schwerpunkt werden bereits angeboten.

Im Workshop wird ein studienbegleitendes Medienprojekt vorgestellt, das im Frühjahr 2019 an der Baschkirischen Staatlichen Universität Studierenden der Germanistik und Linguistik die Möglichkeit bot, Praktiken der inter- und intralingualen Übersetzung bzw. Textproduktion kennenzulernen und diese anzuwenden: Zwei aktuelle deutschsprachige Jugendfilme wurden für eine öffentliche Kinovorführung mit russischen Untertiteln für Gehörlose versehen, zudem wurde eine russische Audiodeskription für sehgeschädigte und blinde Personen erarbeitet. Im Workshop werden anhand ausgewählter Beispielpassagen spezifische Herausforderungen der unterschiedlichen Formate des audiovisuellen Übersetzens erörtert. Alle Teilnehmenden sind zum Erfahrungsaustausch eingeladen, Vorkenntnisse sind jedoch keine Voraussetzung.

Teilnehmer

1. Andreiushkina, Tatiana
2. Walter, Stephan
3. Amzarakova, Irina
4. Kulpina, Larissa
5. Korolewski, Natalja
6. Seliverstova, Ljudmila
7. Seyfarth, Michael
8. Ulbrich, Claudia
9. Teshajev Sunderland, Eva

Workshop 2c

Prof. Hildegard Spraul (Universität des Saarlandes)

Humanübersetzung + Maschinelle Übersetzung

Die durch Maschinelle Übersetzung (MÜ) aktuell generierte Sprachproduktion scheint qualitativ und quantitativ konkurrenzlos unterlegen gegenüber der Bandbreite der mit der Humanübersetzung (HÜ) vorgelegten Texte. Ich nenne nur Stichworte für HÜ von einer Vielzahl an Sprachpaaren: Fachtexte unterschiedlichster Gebiete für Spezialisten und Laien, Gebrauchsanleitungen, öffentliche Rede, kulturspezifische und literarische Texte, Kinderliteratur. Auf der anderen Seite – für eine begrenzte Zahl von Sprachpaaren: 2-sprachige gemeinsprachliche und fachsprachliche Wörterbücher und Rohübersetzungen begrenzter Textsorten, insbesondere von Fachtexten, Websites, Texten der sogenannten kontrollierten Rede u.ä.

In der Präsentation werden Übersetzungen mit GoogleTranslate und DeepL von Wörtern und Textausschnitten diskutiert. Diesen Ergebnissen werden Möglichkeiten mit „computerunterstützten Translationssystemen“ (CAT) gegenübergestellt.

Teilnehmer

1. Abletsova, Natalia
2. Babaeva, Raisa
3. Timralieva, Julia
4. Amosova, Natalia
5. Lomonosova, Anna
6. Novikova, Elina
7. Pastukhov, Aleksander
8. Polikarpov, Alexander
9. Bogdanova, Olga
10. Völker, Lea
11. Alekseeva, Ekaterina
12. Banman, Polina
13. Luchikhina, Larisa
14. Mityagina, Vera
15. Seregina, Marina
16. Liebschner, Andrea
17. Galbas, Michael
18. George, Jana

Workshop 2d

Frank Heberlein

Dussisch oder Deutsch? Die 25 typischsten Fehler russischsprachiger Deutschlerner

Der Workshop behandelt sogenannte typische Interferenzfehler, die bei der wortwörtlichen Übersetzung aus der Ausgangssprache Russisch in die Zielsprache Deutsch entstehen. Die Strategie des Muttersprachlers des Russischen ist dabei, so viele sprachliche Strukturen der Muttersprache auf die Fremdsprache zu projizieren und zu transferieren. So entsteht eine „Zwischensprache“, die man „Dussisch“ nennen könnte. Leider entstehen durch diese Strategie aber nicht nur viele „richtige“ Übersetzungen ins Deutsche, sondern auch viele Interferenzen, die der Muttersprachler des Deutschen als „typisch russische Fehler“ wahrnehmen wird. Typisch meint hier zweierlei: 1. Die Fehler sind insbesondere der genannten Lernergruppe eigentümlich und 2. Sie werden relativ häufig gemacht. Könnte man diese „Fehler“ jedoch ausmerzen oder zumindest abstellen, stünde dem richtigen Gebrauch des Deutschen nicht mehr allzu viel im Wege. Der Workshop beschäftigt sich deshalb mit den Top 25 dieser „Lieblingsfehler“.

Teilnehmer

1. Bakshi, Natalia
2. Karpenko, Elena
3. Kostelevskaja, Vera
4. Kutschumova, Galina
5. Lileev, Jurij
6. Mardanova, Zalina
7. Novikova, Svetlana
8. Zvetkov, Jurij
9. Bulatova, Alsu
10. Burkova, Tatjana
11. Kozlova, Natalia
12. Shavkun, Natalia
13. Grechushnikova, Tatiana
14. Tschuidinowa, Elena
15. Korolewski, Natalja
16. Klomke, Yvonne
17. Bäcker, Iris
18. Barth, Alexander

Sektionen der Germanistikkonferenz (Teilnehmer in alphabetischer Reihenfolge)

Sektion 1: Perspektiven der Literaturwissenschaft

Leitung: Elena Karpenko (Moskau)
Iris Bäcker (Moskau)

| Teilnehmer | Thema |
|--|--|
| Abletsova, Natalia (Chabarovsk) | Inter-Multi und Transkulturelle Begegnungen im Roman von Nino Haratischwilli: "Die Katze und der General" (2018) |
| Andreiushkina, Tatiana (Tolyatti) | Perspektiven der Philologie (nach O. Mandelstam, A. Michailow und H.M. Enzensberger) |
| Bakshi, Natalia (Moskau) | Translinguales Schreiben von Katja Petrowskaja |
| Karpenko, Elena (Moskau) | Zur literarischen Modifikation von Kulturskripten |
| Lileev, Jurij (Moskau) | Der "Petersburger Text" als Inbegriff russischer Transkulturalität |
| Pörzgen, Yvonne (Moskau) | „Das Wort“ – Ende einer Ära? |
| Susmann, Valerij (Nizhnij Novgorod) | Poetik der „klingenden Wörter“ |
| Walter, Stephan (Mainz) | Die Stimme eines „Nicht-nur-Deutschen“: Wie Navid Kermani über Osteuropa schreibt |
| Zvetkov, Jurij (Ivanovo) | Transkulturelle Kreativität: Hugo von Hofmannsthal und "Russische Seasons" |

Sektion 2: Perspektiven der Sprachwissenschaft

Leitung: Anna Lenets (Rostow am Don)
Natalja Korolewski (Moskau)

| Teilnehmer | Thema |
|---|--|
| Babaeva, Raisa (Ivanovo) | Diakursive Palette des Begriffs "Transkulturalität" |
| Bulatova, Alsu (Kazan) | Linguokognitive Aspekte der Ausdrucksmittel des Konzeptes "Angst" im deutschen Bewusstsein |
| Burkova, Tatjana (Ufa) | Linguokulturelle Besonderheiten der Gewässernamen im Deutschen |
| Kozlova, Natalia (Novosibirsk) | Assoziativ-verbales Modell als Mittel der Spracherwerb |
| Rebrina, Larisa (Wolgograd) | Wandel der Protestkommunikation im Kontext der digitalen Demokratie: Integrativer Ansatz |
| Shavkun, Natalia (Pjatigorsk) | Wer versteht, der widersteht: Anglizismen in der Werbung |
| Timralieva, Julia (Sankt-Petersburg) | "Wort des Jahres" in Deutschland: Transkulturelle Aspekte |

Sektion 3: Translationswissenschaft

Leitung: Alexander Polikarpov (Archangelsk)
Marina Lesnjak (Rostow am Don)

| Teilnehmer | Thema |
|--|--|
| Amosova, Natalia (Archangelsk) | Die Ausführung des Kultur- und Wissenstransfers: Russlandsbild in den Werken von H. Rehwaldt |
| Bets, Julia (Rostow am Don) | Linguistische Erschließung der Werke der deutschen Schriftsteller und deren Übersetzungen |
| Ganieva, Irina (Ufa) | Barrierefreie Kommunikation als Herausforderung für die Translation |
| Lomonosova, Anna (Sankt-Petersburg) | Sprachliche Lokalisierung von Webseiten als Form und Praxis transkultureller Kommunikation |
| Novikova, Elina (Volgograd) | Übersetzen im Touristischen Diskurs: Von Translation zur Transkreation |
| Pastukhov, Aleksandr (Orjol) | Symbolische Zeichen in den Medientexten und ihre semiotische Übersetzung |
| Polikarpov, Alexander (Archangelsk) | Migrantenliteratur aus translatologischer Perspektive: „Auf der Suche nach Russland“ von Andrei Russinow |
| Polikarpova, Elena (Archangelsk) | Deutschsprachige Erzählung von Eugen Gagarin „Die alte Hofdame“: Original oder doch Übersetzung? |
| Spraul, Hildegard (Saarbrücken) | Humanübersetzung (HÜ) und Maschinelle Übersetzung (MÜ) – Partner oder Konkurrenten? |

Sektion 4: Didaktik und DaF

Leitung: Prof. Dr. Larisa Kulpina (Chabarovsk)
Gotthard List (Moskau)

| Teilnehmer | Thema |
|------------------------------------|---|
| Amzarakova, Irina (Abakan) | Deutsche Kinder- und Jugendliteratur über Migrantenkinder im DaF-Unterricht aus interkultureller Sicht |
| Bogdanova, Olga (Volchov) | Interkulturell orientierte Lernaufgaben zum Sprechen |
| Grechushnikova, Tatiana (Tver) | Transkulturelle Visionen der deutschsprachigen experimentellen Poesie aus linguodidaktischer Sicht |
| Gul, Natalia (Sankt-Petersburg) | Mobiles Lernen in der transkulturellen Ausbildung von Studenten |
| Kulpina, Larisa (Chabarovsk) | Fremdes aneignen, Eigenes verfremden – oder wie transkulturell das Germanistikstudium sein kann (Beispiel Chabarovsk) |
| Müller, Claudia Agnes (Irkutsk) | Reenactment als Instrument transkultureller Aneignung |
| Sagina, Valentina (Krasnojarsk) | Leseverstehen transkulturell: Zur Frage über die Textsorten und Lesestrategien |
| Tschudinowa, Elena (Lipetsk) | Die interkulturelle Kompetenz im studienbegleitenden DaF-Unterricht für Bachelors of Law |
| Völker, Lea (Moskau) | Transkulturelle Identitätsbildung: Analyse kultureller Selbstverortungen im Deutschunterricht |

Sektion 5: Deutsche-russische Kooperationen

Leitung: Dirk Kemper (Moskau)
Yvonne Pörzgen (Moskau)

| Teilnehmer | Thema |
|---|--|
| Alekseeva, Ekaterina (Kazan) | Deutsch-russische Studien- und Wissenschaftskooperation: wie wird sie zur Erfolgsgeschichte? |
| Banman, Polina (Stavropol) | M. Gorbatschow als gemeinsamer deutsch-russischer Erinnerungsort |
| Druzhinina, Maria (Archangelsk) | Die deutsch-russische Kooperation von jungen und erfahrenen Wissenschaftlern: Beispiele der gemeinsamen Projektarbeit |
| Luchikhina, Larisa (Novosibirsk) | Hochschulkooperation am Beispiel des Telekommunikation-Projektes „Studentenleben in Russland/Deutschland“ |
| Mityagina, Vera (Volgograd) | Germanistische Institutspartnerschaft (GIP) als Motor der Hochschulpartnerschaft |
| Seliverstova, Ljudmila (Taganrog) | Kultur- und Bildungsaustausch als Mittel für Förderung der interkulturellen Kompetenz an der Hochschule |
| Seregina, Marina (Rostow am Don) | Über die Entwicklung der russisch-deutschen Wissenschafts- und Hochschulkooperation an der Südlichen Föderalen Universität |
| Jesan, Irina (Sankt-Petersburg) Kovtunova, Elena (Sankt-Petersburg) Seyfarth, Michael (Greifswald) | Gemeinsame Erinnerungsorte, unterschiedliche Diskurse: Ein Forschungsseminar zwischen Greifswald und St. Petersburg |

Thomas-Bernhard-Tagung

Moderation: Vera Kotelevskaja (Rostow am Don)

| Teilnehmer | Thema |
|--|---|
| Belobratow, Alexander (Sankt-Petersburg): | Thomas Bernhards "Alte Meister" - transkulturell bzw. weltliterarisch? |
| Eliseeva, Aleksandra (Sankt-Petersburg) | Der Genderaspekt der Parodie in Thomas Bernhards Roman „Das Kalkwerk“ und im Drehbuch von Rainer Werner Fassbinders Film „Martha“ |
| Kotelevskaja, Vera (Rostow am Don) | Intermediale Utopie „des literarischen Musizierens“ in Bernhards und Jelineks Poetik: Von der Bachs Fuge zur Wagners Leitmotivik |
| Kutschumova, Galina (Samara) | Postmoderne Figur des Künstlers und des Sammlers (Bernhard Der Untergeher, Süskind Das Parfum, R. Schneider Schlafes Bruder) |
| Mardanova, Zalina (Vladikavkaz) | Thomas Bernhards Autofiktion aus transkultureller Perspektive |
| Novikova, Svetlana (Sankt-Petersburg) | „Utzbach wie Butzbach“: Rezeption der Dramen von „Thomas Bernhard durch die russische Theaterkritik |
| Sokolova, Elizaveta (Moskau) | „Gnostischer“ Walzer: Peter Schmucker über Bernhard bei Sebald. |

Zur Orientierung: Wichtige Adressen und praktische Hinweise

Unterbringung

Alle auswärtigen Teilnehmer der DAAD-Germanistikkonferenz 2019 sind untergebracht im Hotel:

Don Kihot
ul. Uljanowskaja, 58
344002, Rostow am Don

+7 863 200 10 12
<http://donkihot.ru/>

Vom Flughafen zum Hotel

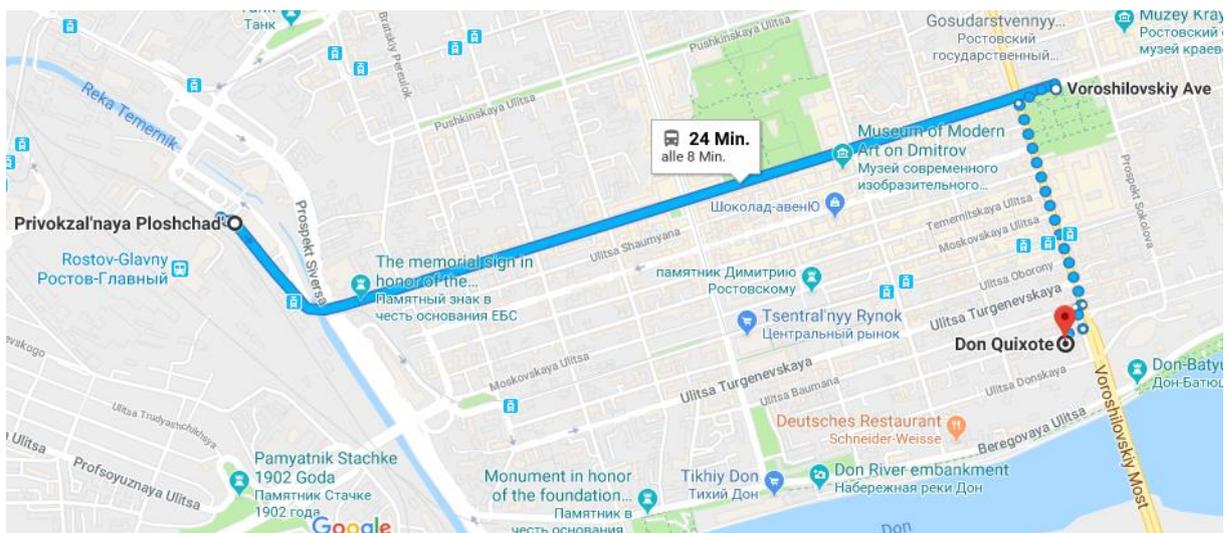
Für die Fahrt vom Flughafen ins Hotel haben Sie zwei Möglichkeiten.

- 1) Vom Flughafen fährt die Buslinie Nr. 700 zum Rostower Hauptbahnhof. Wenn Sie das Flughafengebäude verlassen, finden Sie die Haltestelle direkt vor sich. Am Hauptbahnhof steigen Sie in die Busse der Linien Nr. 3 oder Nr. 7 ein und fahren 5 Stationen bis zur Haltestelle Voroschilowskij. Dort steigen Sie aus und gehen zu Fuß auf dem Voroschilowskij Prospekt Richtung Süden/ Don. Nach circa 750 Metern biegen Sie von Ihnen gesehen rechts in die ul. Uljanowskaja ein, wo sie das Hotel Don Kihot bereits sehen können.

Fahrplan: <https://www.bustime.ru/rostov/bus-3/>

Fahrtpreis vom Flughafen zum Hauptbahnhof: 100 RUB.

Fahrtpreis vom Hauptbahnhof zur Haltestelle Voroschilowskij: 24 Rubel (20 Rubel bei Kartenzahlung)



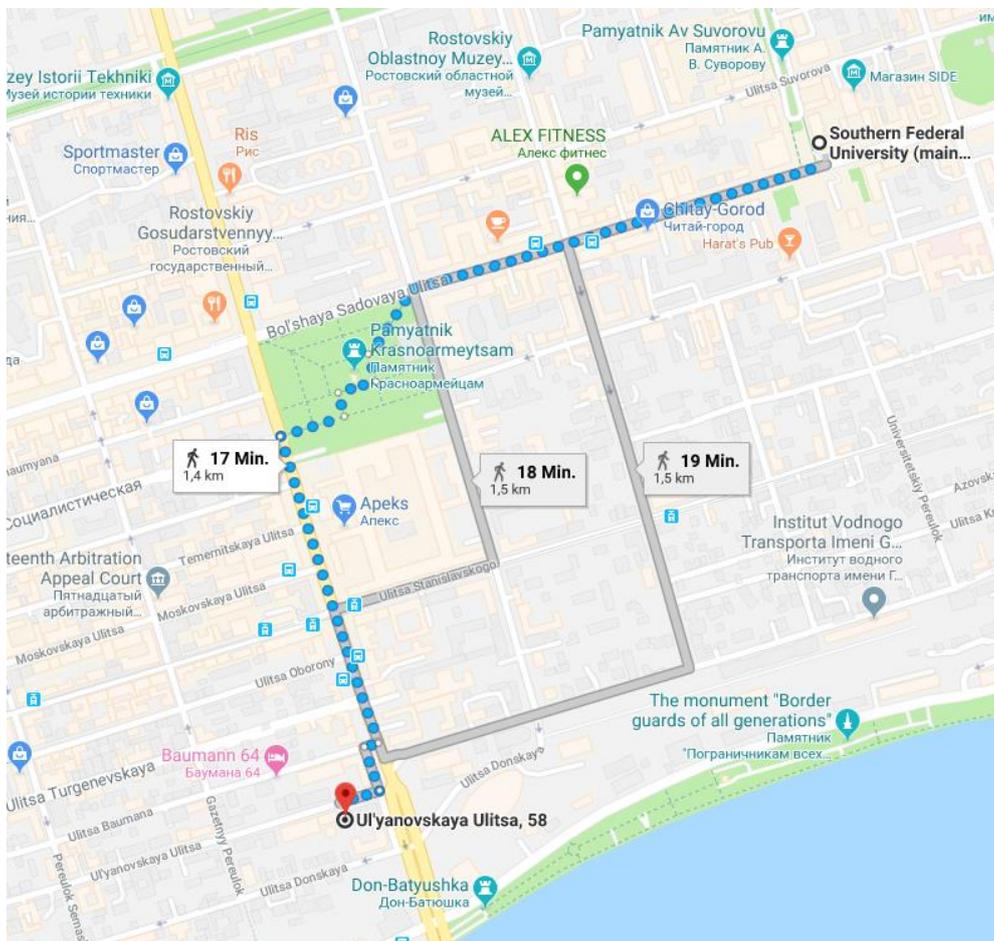
- 2) Alternativ können Sie sich ein Taxi bestellen. Jenseits der bekannten Ride-Hailing-Dienste wie Yandex taxi oder Rutaxi sind hierfür unten Telefonnummern von lokalen Taxi-Unternehmen aufgeführt. Im Flughafengebäude rechts vom Ausgang befindet sich außerdem ein Schalterstand von Yandex taxi. In der Regel beträgt der Taxi-Fahrpreis vom Flughafen zum Hotel etwa 1.000 Rubel. Die Taxis, die am Flughafen bereitstehen und am Schalter im Flughafengebäude angeboten werden, sind jedoch teurer.

Lokale Taxi-Unternehmen

| | |
|------------------|--------------------|
| rostov.rutaxi.ru | +7 (863) 207-55-55 |
| taxiplatov.ru | +7 (928) 954-48-49 |
| taxi306.ru | +7 (863) 230-63-06 |

Vom Hotel zum Hauptgebäude der Südlichen Föderalen Universität

Die einzelnen Programmpunkte der Germanistikkonferenz verteilen sich auf mehrere Gebäude der Südlichen Föderalen Universität. Die Eröffnungsveranstaltung sowie die Plenarvorträge finden jedoch im Hauptgebäude der Universität statt. Dorthin gelangen Sie vom Hotel, indem Sie zuerst zum Voroschilowskij Prospekt gehen, dem Sie anschließend nach Norden bis zur Kreuzung Voroschilowskij/ ul. Bolschaja Sadowaja folgen. An der Kreuzung gehen Sie auf der ul. Bolschaja Sadowaja Richtung Osten. Das Hauptgebäude der Universität erreichen Sie nach etwa 800 Metern auf der von Ihnen gesehen linken Straßenseite.



Tagungsorte

Hauptgebäude der Universität ul. Bolschaja Sadowaja, 105/42,
Rostow, 344006

Institut für Philologie, Journalismus und interkulturelle Kommunikation I Universitetskij Pereulok, 93, Rostow,
344006

Institut für Philologie, Journalismus und interkulturelle Kommunikation II ul. Bolschaja Sadowaja, 33, Rostow,
344000

Eda vseгда I Universitetskij Pereulok, 42, Rostow,
344006

Eda vseгда II ul. Bolschaja Sadowaja, 33, Rostow,
344001

Pantscho ul. Bolschaja Sadowaja, 93, Rostow,
344006

Staatliche Öffentliche Bibliothek des Dongebiets ul. Puschkinskaja, 175A, Rostow,
344010

Kventin Sobornyj per., 22, Rostow, 344002

Auswahl an Cafés und Restaurants

Mama Donna

Кухня: итальянская, авторская, смешанная, цены средние
просп. Соколова, 45, Ростов-на-Дону
+7 (863) 266-55-99

Lounge Bar Mao

сезонное меню, цены средние
Социалистическая ул., 48, Ростов-на-Дону
+ 7 (863) 282-21-38

УГОЛЬ Grill bar

Кухня: американская, мясная, цены средние
Газетный пер., 41, Ростов-на-Дону • 1 этаж
+7 (928) 180-09-95

Времена Года

Кухня: европейская, русская, авторская, цены высокие
ул. Суворова, 25, Ростов-на-Дону
+7 (863) 250-12-46

Bistro Гаврош

Кухня: европейская, французская, цены высокие
Пушкинская ул., 36/69, Ростов-на-Дону
+7 (863) 229-11-69

London Pub

Кухня: европейская, цены выше среднего
Кировский просп., 98, Ростов-на-Дону
+7 (863) 285-09-33

Багет & Паштет

Кухня: европейская, итальянская, авторская, смешанная, цены выше среднего
Социалистическая ул., 166/38, Ростов-на-Дону, Россия
+7 (863) 263-60-10

Ресторан Синема

Ресторан при отеле,
кухня: европейская, русская
Будёновский просп., 59, Ростов-на-Дону
г. Ростов-на-Дону, 344011, пр. Буденновский, 59,1 этаж
+7 (495) 139-10-53

Veranstaltungshinweise

Darüber hinaus laden die ul. Puschkinskaja sowie die Uferpromenade unweit des Hotels zum Flanieren und Verweilen ein. Dort gibt es auch eine Reihe von verschiedenen Cafés und Restaurants.

Weitere Hinweise und Tipps zu Lokalitäten in Rostow finden Sie unter:

<https://rostov-on-don.hipdir.com/razvlecheniya/>

Referenten und Gäste der Konferenz (in alphabetischer Reihenfolge)

| Name | | Universität | E-Mail-Adresse |
|--|-----------|---|--------------------------|
| Abletsova, Natalia (Chabarovsk) | Dr. | Хабаровский государственный университет экономики и права | abletsova@yandex.ru |
| Alekseeva, Ekaterina (Kazan) | Dr. | Казанский (Приволжский) федеральный университет | ealekseeva@list.ru |
| Amosova, Natalia (Archangelsk) | Dr. | Северный арктический федеральный университет им. М.В. Ломоносова | n.amosova@narfu.ru |
| Amzarakova, Irina (Abakan) | Dr. | Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова | ip50@mail.ru |
| Andreiushkina, Tatiana (Tolyatti) | Dr. | Тольяттинский государственный университет | andr8757@mail.ru |
| Babaeva, Raisa (Ivanovo) | Prof. Dr. | Ивановский государственный университет | nitdaf@mail.ru |
| Bäcker Iris (Moskau) | Dr. | Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» | iris.baecker@web.de |
| Bakshi, Natalia (Moskau) | Prof. Dr. | Российский государственный гуманитарный университет | nataliabakshi@mail.ru |
| Banman, Polina (Stavropol) | Dr. | Северо-Кавказский федеральный университет | banman.poly@yandex.ru |
| Barth Alexander (Wolgograd) | | Волгоградский государственный социально-педагогический университет | daad.volgograd@posteo.de |
| Belobratow, Alexander (Sankt-Petersburg): | Prof. Dr. | Санкт - Петербургский государственный университет | austrianlibr@hotmail.com |
| Bets, Julia (Rostow am Don) | Dr. | Южный федеральный университет | juliabets@mail.ru |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Bogdanova, Olga (Volchov) | Dr. | Российский государствен- ный педагогический уни- верситет им. А.И.Герцена | o.bogdanova.71@mail.ru |
| Bulatova, Alsu (Kazan) | Dr. | Казанский (Приволжский) федеральный университет | ksu1056@mail.ru |
| Burkova, Tatjana (Ufa) | Dr. | Башкирский государствен- ный педагогический уни- верситет им. М. Акмуллы | burkova_tatjana@mail.ru |
| Cheauré Elisabeth (Freiburg) | Univ. – Prof. Prof. h.c. Dr. Dr. h.c. | Albert-Ludwigs-Universität Freiburg | elisabeth.cheaure@slavis- tik.uni-freiburg.de |
| Dörre Alexei (Ufa) | Dr. | Башкирский государствен- ный университет | daad.ufa@gmx.net |
| Druzhinina, Maria (Archangelsk) | Prof. Dr. | Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова | m.druzhinina@narfu.ru |
| Eliseeva, Aleksandra (Sankt-Petersburg) | Dr. | Балтийский государственный техниче- ский университет «Воен- мех» имени Д.Ф. Устинова | eliseeva_alexan@mail.ru |
| Galbas Michael (Rostow am Don) | | Южный Федеральный Уни- верситет | michaelgalbas@sfedu.ru |
| Ganieva, Irina (Ufa) | Dr. | Башкирский государственный университет | irina.f.ganieva@mail.ru |
| George Jana (Stavropol) | Dr. | Северо-Кавказский федеральный университет | daad.stavropol@mail.ru |
| Grechushnikova, Tatiana (Tver) | Dr. | Тверской государственный университет | Tatjanagretch@mail.ru |
| Gul, Natalia (Sankt-Petersburg) | Dr. | Санкт-Петербургский госу- дарственный экономиче- ский университет | gulnawl@mail.ru |
| Haberzettl, Stefanie (Saarbrücken) | Prof. Dr. | Universität des Saarlandes | s.haberzettl@mx.uni- saarland.de |
| Hadlich Nancy (Moskau) | Dr. | Московский государственный лингвистический университет | nanhadlich@gmail.com |

| | | | |
|--|------------------|--|----------------------------------|
| Heberlein, Frank (Kirov) | | Вятский государственный университет | daad-kirov@yandex.ru |
| Jesan, Irina (Sankt-Petersburg) | Dr. | Санкт-Петербургский государственный университет | i.ezan@spbu.ru |
| Karpenko, Elena (Moskau) | Dr. | Московский государственный лингвистический университет | elena_karpenko@list.ru |
| Kemper Dirk (Moskau) | Prof. Dr. Dr. | Российский государственный гуманитарный университет | dirk_kemper@me.com |
| Klomke Yvonne (Moskau) | | Национальный исследовательский университет Московский энергетический институт | daad.mei.moskau@yandex.ru |
| Korolewski Natalja (Moskau) | | Московский городской педагогический университет МГПУ | korolewski@daad.ru |
| Kotelevskaja, Vera (Rostow am Don) | Dr. | Южный федеральный университет | vvkotelevskaya@sfedu.ru |
| Kovtunova, Elena (Sankt-Petersburg) | Dr. | Санкт-Петербургский государственный университет | e.kovtunova@spbu.ru |
| Kozlova, Natalia (Novosibirsk) | Dr. | Новосибирский государственный университет | n.kozlova@g.nsu.ru |
| Kulpina, Larisa (Chabarovsk) | Dr. | Тихоокеанский государственный университет | lkulpina@yandex.ru |
| Kutschumova, Galina (Samara) | Dr. | Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королёва | gal-kuchumova@mail.ru |
| Lenets, Anna (Rostow am Don) | Dr. | Южный федеральный университет | annalenets@mail.ru |
| Lesnjak, Marina (Rostow am Don) | Dr. | Южный федеральный университет | mvlesnyak@sfedu.ru |
| Liebschner, Andrea (Jekaterinburg) | Dr. | Уральский федеральный университет | a.liebschner.ekaterinburg@web.de |

| | | | |
|---|-----------|---|------------------------------------|
| Lileev, Jurij (Moskau) | Dr. | Российский государственный гуманитарный университет | j.lileev@gmail.com |
| List, Gotthard (Moskau) | | Москоовский государственный университет | golist@gmx.de |
| Lomonosova, Anna (Sankt-Petersburg) | Dr. | Санкт-Петербургский госу- дарственный экономиче- ский университет | annalomo@yandex.ru |
| Luchikhina, Larisa (Novosibirsk) | | Новосибирский государственный технический университет | Zentrum05@mail.ru |
| Mardanova, Zalina (Vladikavkaz) | Dr. | Северо-Осетинский госуни- верситет им. К.Л.Хетагу- рова | zalinamardanova@mail.ru |
| Mathyl, Markus (Sankt-Petersburg) | Dr. | Санкт-Петербургский государственный экономический университет | daad.unecon@gmail.com |
| Mityagina, Vera (Volgograd) | Prof. Dr. | Волгоградский государственный университет | mityagina@mail.ru |
| Müller, Claudia Agnes (Irkutsk) | Dr. | Иркутский национальный технический университет | clagnesmueller@posteo.de |
| Novikova, Elina (Volgograd) | Dr. | Волгоградский государственный университет | nov-elina@yandex.ru |
| Novikova, Svetlana (Sankt-Petersburg) | Dr. | Санкт - Петербургский государственный университет | fotinya@gmail.com |
| Pastukhov, Aleksandr (Orjol) | Dr. | Орловский Государственный Институт Культуры | alexander.pastukhov@yan- dex.ru |
| Polikarpov, Alexander (Archangelsk) | Prof. Dr. | Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В.Ломоносова | polikarpov.ling@yandex.ru |
| Polikarpova, Elena (Archangelsk) | Dr. | Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В.Ломоносова | polikarpova.narfu@yan- dex.ru |

| | | | |
|---|-----------------------|--|---|
| Pörzgen, Yvonne (Moskau) | PD Dr. | Российский государственный гуманитарный университет | daad.rggu@gmx.net |
| Rebrina, Larisa (Volgograd) | Prof. Dr. | Волгоградский государственный университет | Reblora@mail.ru |
| Sagina, Valentina (Krasnojarsk) | | Красноярский государ- ственный педагогический университет им. В.П. Астафьева | saginavalentina@mail.ru |
| Schiewer Gesine (Bayreuth) | Prof. Dr. | Universität Bayreuth | gesine.schiewer@uni-bay- reuth.de |
| Seliverstova, Ljudmila (Taganrog) | Prof. Dr. | Таганрогский институт управления и экономики | seliverstova_23@mail.ru |
| Seregina, Marina (Rostow am Don) | Dr. | Южный федеральный университет | m.seregina@rambler.ru |
| Seyfarth, Michael (Greifswald) | | Universität Greifswald | michael.seyfarth@uni-greifswald.de |
| Shavkun, Natalia (Pjatigorsk) | Dr. | Пятигорский государственный университет | shavkun67@mail.ru |
| Sokolova, Elizaveta (Moskau) | Dr. | ФГБУН «Институт научной информации по обществен- ным наукам Российской Академии наук» | Lizak2000@mail.ru |
| Spraul, Hildegard (Saarbrücken) | Prof. Dr. Dr. h.c. | Universität des Saarlandes | h.spraul@mx.uni-saarland.de |
| Susmann, Valerij (Nizhnij Novgorod) | Prof. Dr. | Национальный исследова- тельский университет «Выс- шая школа экономики» | susmann1@yandex.ru |
| Teshajev Sunderland Eva (Kaliningrad) | Dr. | Балтийский федеральный университет им. И. Канта | daad.lektorat.kaliningrad@g mail.com |
| Timralieva, Julia (Sankt-Petersburg) | Dr. | Санкт - Петербургский государственный экономи- ческий университет | juliati@yandex.ru |
| Tschudinowa, Elena (Lipetsk) | Dr. | Российская академия народного хозяйства и госу- дарственной службы | tschudinowa@mail.ru |

| | | | |
|-------------------------------------|-----------|---|-----------------------|
| Ulbrich Claudia Agnes (Kazan) | | Казанский национальный исследовательский техни- ческий университет им. А. Н. Туполева/ Германо- Российский институт новых технологий | ggc.headgriat.kai.ru |
| Völker, Lea (Moskau) | | Московский городской пе- дагогический университет МГПУ | lea.voelker@yandex.ru |
| Walter, Stephan (Mainz) | Dr. | Майнцский университет имени Иоганна Гутенберга | walters@uni-mainz.de |
| Zvetkov, Jurij (Ivanovo) | Prof. Dr. | Ивановский государственный университет | jzvetkow@mail.ru |

Notizen
